

Sonnenberg Law Firm

Sternstraße 67, 40479 Düsseldorf, Germany

Tel: +49 (211) 51 369 108 (De./Engl.)

+49 (211) 51 369 178 (Chin.)

Fax: +49 (211) 51 369 278

E-Mail: info@ra-sonnenberg.de

Internet: www.ra-sonnenberg.de



SONNENBERG
宋能倍律师事务所

Investorenseminar in Tianjin am 16. September 2010 mit der Deutschen Provinz NRW, CCPIT Tianjin, Commerzbank AG Tianjin Branch und Chempark

2010 年 9 月 16 日德国北莱茵-威斯特伐伦州天津投资研讨会，中国国际商会天津商会/中国国际贸易促进委员会天津分会，德国商业银行天津分行，欧洲化工园

Am 16. September 2010 veranstaltete Rechtsanwaltskanzlei Sonnenberg gemeinsam mit der Landeswirtschaftsförderung NRW und dem China Chamber Of International Commerce,

Tianjin Chamber Of Commerce, sowie der Commerzbank AG Tianjin Branch und Chempark Deutschland ein Seminar in Tianjin zum Thema Investitionstätigkeit und Geschäftstätigkeit für Chinesische Unternehmen in Deutschland. Etwa 70 Teilnehmer, überwiegend Vertreter lokaler Unternehmen, aber auch Beamte und Verbandsvertreter nahmen an der Veranstaltung teil. Die Teilnehmer informierten sich über die Vorzüge des Investitionsstandortes NRW, Verfahren und rechtliche Hintergründe bei der Unternehmensansiedlung sowie praktische Hinweise zum Geschäftsaufbau in Deutschland.

2010 年 9 月 16 日宋能倍律师事务所协同德国北威州经济促进署，中国国际商会天津商会/中国国际贸易促进委员会天津分会以及德国商业银行天津分行和德国欧洲化工园在天津共同举办了一场投资研讨会，介绍了中国企业在德国的投资以及经营情况。有 70 多位参与者参加了本次活动，其中大部分是来自天津本市的企业家，当然也有政府官员和协会代表。参与者对北威州作为投资地的优势，公司设立的程序以及相应的法律要求及在德国进行商业活动的实践须知进行了深入了解。



Sonnenberg Law Firm

Sternstraße 67, 40479 Düsseldorf, Germany

Tel: +49 (211) 51 369 108 (De./Engl.)

+49 (211) 51 369 178 (Chin.)

Fax: +49 (211) 51 369 278

E-Mail: info@ra-sonnenberg.de

Internet: www.ra-sonnenberg.de



SONNENBERG
宋能倍律师事务所

v.l.n.r.: 从左到右的顺序:

Herr Rauol Frings, Projekt Manager NRW Invest GmbH Frings 先生, 北莱茵威斯特伐伦州经济促进署项目经理

Herr Xinliang Feng, Chief Representative, NRW.INVEST China/Beijing 封兴良先生, 北威州经济促进署中国北京首席代表

Herr Wintersehl, Director CHEMPARK Marketing / Wintersehl 先生, 德国欧洲化工园市场营销部总监

Frau Stephanie Beeres, Projekt Manager der NRW Invest GmbH 施黛枫女士, 北威州经济促进署项目经理

Herr Martin Miller, General Manager, Commerzbank AG Tianjin Branch / Miller 先生, 德国商业银行天津支行总经理

Frau Dan Zhao, Rechtsanwältin, Rechtsanwaltskanzlei Sonnenberg 赵丹女士, 宋能倍律师事务所律师

Zunächst eröffnet Herr Xinliang Feng, Chief Representative, NRW.INVEST China/Beijing das Seminar und stellte dem Publikum die teilnehmenden Institutionen und Sinn der Zweck der Veranstaltung vor.

首先由北威州投资署驻北京代表处首席代表封兴良先生揭开了研讨会的序幕, 在其欢迎辞中他向参与者介绍了参与本次活动的各个机构以及本次研讨会的目的和意义。

Danach hielt Herr Dong XIAO (im Bild r.), Assistant Inspector der Tanjin Kommission of Commerce eine Rede über die Vorteile sowie die Kernindustrien des Standortes Tianjin. Tianjin habe in den letzten Jahren eine rasante Entwicklung erfahren. Die Stadtregierung bemüht sich nun, weitere Industriepark und Industriezone aufzubauen. In zahlreichen Bereichen können Unternehmen aus Tianjin und Deutschland erfolgreiche Zusammenarbeit erwarten. Herr Xiao versichert dabei die politische Unterstützung für chinesische und deutsche Unternehmen, die sich von dem stärkeren bilateralen Wirtschaftsaustausch profitieren können und wollen.

随后天津市商务委员会副巡视员肖栋先生（图右）就天津市的区位优势以及重点工业作了介绍。天津近年来经历了快速的发展，市政府正计划建造一个新的工业园区和工业区。在许多领域都可以期待着天津公司和德国公司的成功合作。肖先生明确了政府对中国企业以及德国企业旨在加强双边经济交流进行投资的支持态度。



Herr Dong XIAO, Assistant Inspector der Tanjin Kommission of Commerce (im Bild Mitte.)

肖栋先生，天津市商务委员会副巡视员（图中）

Danach übernahm **Herr Libin DONG, Vize Präsident der CCPIT Tianjin (im Bild I. 4)** das Wort und begrüßt die Gäste aus Deutschland und China. Als Interessenvertreter der chinesischen Unternehmen und Unternehmensverbände bemüht sich die CCPIT Tianjing kontinuierlich Wirtschafts- und Handelsbeziehungen zwischen China und Deutschland zu verbessern und Win-Win Situation zu ermöglichen, damit beide Seiten von den vorhandenen Ressourcen den besten Erfolg erzielen können.

此后，天津市国际贸易促进会副会长董力斌先生（图左四）发表讲话欢迎来自德国和中国的客人。作为中国企业和行业协会的代表天津市国际贸易促进会一直致力于不断改善中德经济和贸易关系，使其达到双赢局面，使双方在现有资源的基础上实现最大的成功。

Sonnenberg Law Firm

Sternstraße 67, 40479 Düsseldorf, Germany

Tel: +49 (211) 51 369 108 (De./Engl.)

+49 (211) 51 369 178 (Chin.)

Fax: +49 (211) 51 369 278

E-Mail: info@ra-sonnenberg.de

Internet: www.ra-sonnenberg.de



SONNENBERG
宋能倍律师事务所



Herr Libin DONG, Vize Präsident der CCPIT Tianjin (im Bild l. 4)

董力斌先生，天津市国际贸易促进会副会长（图中左四）

Als Nächstes greift **Frau Stephanie Beeres** das Wort, Projektleiter der **Wirtschaftsförderung des deutschen Bundeslandes Nordrhein Westfalen (NRW Invest GmbH)**. In ihrer Präsentation über die Standortvorteile berichtete Frau Beeres von den wesentlichen Wirtschaftsdaten, wonach die Provinz bspw. die stärkste in Sachen Wirtschaftskraft, Export, Bevölkerung und Absatzmarkt ist. Weiterhin führend ist die Provinz als Messeplatz, Standort für ausländische Direktinvestitionen, Bildung, Forschung und Entwicklung und bekannte Erfindungen. Die Kernindustrien umfassen Chemie, Maschinenbau, Metallerzeugung und –bearbeitung, Automobil sowie zahlreiche Zukunftsbranchen wie Biotechnologie und Umwelttechnologie. Die führende Rolle des Bundeslandes belegte Frau Beeres durch konkreten Zahlen und Vergleich mit anderen deutschen Provinzen sowie mit China. Mit den herausragenden Eigenschaften einher geht eine ausgeprägte Infrastruktur.

接下来，北莱茵威斯特伐伦州经济促进署项目经理施黛枫女士发表致辞。施女士在其关于区位优势报告中用主要的经济数据介绍了北威州在经济实力，出口，人口以及销售市场的重要经济数据的最强地位。另外北威州还在在展会，外国投资区位，教育，研发，以及驰名发明创造等方面处于领先地位。主要的工业部门包括化工，机械，金属加工制造，汽车以及很多朝阳行业，如生物和环境技术。施黛枫女士通过北威州与德国其他州以及中国的具体数字比较来说明了北威州的领先地位。而与此优良区位相辅相成的是本地优异的基础设施。

Zuletzt verwies Frau Beeres auf die langjährige freundschaftliche und wirtschaftliche Beziehung zwischen NRW und China. Als einer der bestbeliebten Standort chinesischer Unternehmen in Deutschland freut sich das Bundesland, eine zunehmende Anzahl chinesischer Tochterunternehmen von aktuell über 600 zu begrüßen und auch weiterhin umfassende Unterstützung beim Ansiedlungsprozess und Geschäftsaufbau zu leisten.

最后施黛枫女士指出了中国和北威州之间长期友好的经济合作关系。北威州作为中国企业最乐于驻扎的区位之一，非常欣喜地看到来自中国的公司数量不断增加，目前已经已经超过 600 家。北威州将继续在公司设立和建立商业联系方面提供广泛的支持。

Sodann berichtete **Rechtsanwältin Dan Zhao** über rechtliche und praktische Hintergründe beim Geschäftsaufbau in Deutschland. Sie schilderte die **Struktur und den Gründungsprozess einer GmbH**. Hierbei ging sie unter anderem ein auf die Regelung über das Stammkapital und betonte, dass das Stammkapital bei der Gründung zunächst nur zur Hälfte vollständig gezahlt werden müsste und nach der Gründung vollständig für das Geschäft verwendet werden kann. Im Unterschied zu chinesischem Recht ist es in Deutschland erlaubt, den Geschäftsgegenstand allgemein zu fassen, sodass keine detaillierte Definition einzelner Warengruppen erforderlich ist. Hinsichtlich des Gesellschaftsnamens riet Rechtsanwältin Zhao, darauf zu achten, dass keine Konflikte mit in Deutschland geltenden Marken entstehen. Weil es in Deutschland inzwischen erlaubt ist, dass die Geschäftsleitung im Ausland sitzt, ist auch die Gründung einer Briefkastenfirma möglich, deren Adresse beispielsweise durch die Kanzlei Sonnenberg verwaltet wird. Das Gründungsverfahren einer GmbH dauert etwa 4 Wochen.

接下来由**赵丹律师**就在德国建立商业关系的法律和实践背景作报告。她介绍了**有限责任公司的结构以及建立一个有限责任公司的步骤和程序**。在此她着重强调了关于注册资本的法律规定，并指出，在公司建立之际只需要半数注册资本到位就可以完成公司工商注册登记，在登记完成之后注册可以完全用于商业运作。与中国法律不同的是，在德国允许就企业的经营范围作以宽泛的定义，而不需要对各个单独的商品种类细致界定。在提及公司的命名时赵律师指出要注意避免与德国现存的商标产生矛盾。由于近来德国法律也允许公司的经营地设立在外国，所以建立一个信箱公司也成为可能，例如如此公司的地址可以由宋能倍律师事务所来管理。一个有限责任公司的建立过程大约需要 4 个星期的时间。



Frau Rechtsanwältin Zhao berichtete einige **Grundlagen des deutschen Steuerrechts** hinsichtlich der Besteuerung von Unternehmen und Umsätzen, sowie über den Verwaltungsaufwand für Buchhaltung und Jahresabschluss. Sie ging auch ein auf Auswirkungen des Doppelbesteuerungsabkommens zwischen China und Deutschland, das bei verbundenen Unternehmen in beiden Staaten die Gewinne und Besteuerung dem Staat zuordnet, wo sie erzielt wurden. Gesprochen wurde auch noch die arbeitsrechtliche und aufenthaltsrechtliche typische Problematik bei der Ansiedlung bzw. der Geschäftsführung in Deutschland.

赵丹律师还阐述了**德国税法关于公司纳税以及企业所得税的一些基本问题**,并介绍了日常会计报表和年终报表的管理成本等等。她还就德国和中国之间的双重征税协定的作用作了讲解,根据此协定在两国的关联公司的盈利将会在其产生的国家进行征税。另外还就在德国建立公司以及公司运作中所涉及到的劳动法和居留法方面的典型问题进行了介绍。

Auch hinsichtlich des **Gewerblichen Rechtsschutzes** und insbesondere **Messekonflikte** sowie Strategie und Lösungen gab Frau Rechtsanwältin Zhao anhand einiger praxisorientierten Fälle konkrete Vorschläge.

另外,在**知识产权保护**方面,特别是参加展会时遇到问题的策略和解决办法,赵律师参考实际案例给出了一些具体建议。



Rechtsanwältin Dan Zhao, Rechtsanwaltskanzlei Sonnenberg

赵丹律师, 德国宋能倍律师事务所

Herr Martin Miller, General Manager, Commerzbank AG Tianjin Branch stellte noch die Services von der Commerzbank vor und ernannte noch die wichtigen Auswahlkriterien der Banken mit einem Beispielsfall der M&A von einem chinesischen Unternehmen in Deutschland.

德国商业银行天津支行总经理 **Martin Miller** 先生以某中国公司在德国的并购案为例,介绍了商业银行提供的服务并说明了选择银行应遵从的几个最重要的标准。

Zuletzt berichtete **Herr Wintersehl, Director CHEMPARK Marketing** über das Projekt Chempark in Leverkusen und freut sich auf mögliche Zusammenarbeit mit chinesischen Unternehmen aus der chemischen Branche.

最后欧洲化工园市场营销部总监 **Wintersehl** 先生就在勒沃库森的化工园项目作了报告,并期待着与化工行业的中国企业合作。

Die Besucher, Gastgeber und Redner fanden sich im Anschluss bei Getränken und Snacks in lockerer Atmosphäre zusammen und tauschten Erfahrungen und weitere Detailinformationen zu den besprochenen Themen aus.

参与者,组织者以及发言者在会后轻松的气氛中一起享用了饮料和小点心,交流了经验,并就谈起议题的细节信息进行了探讨。

Am folgenden Tag berichtete die Tianjing Daily über den Event:

逾日天津日报就此研讨会活动作了报道

Sonnenberg Law Firm

Sternstraße 67, 40479 Düsseldorf, Germany

Tel: +49 (211) 51 369 108 (De./Engl.)

+49 (211) 51 369 178 (Chin.)

Fax: +49 (211) 51 369 278

E-Mail: info@ra-sonnenberg.de

Internet: www.ra-sonnenberg.de



SONNENBERG

宋能倍律师事务所

2010-09-17 10:21:15 来源: 天津日报 [【打印本稿】](#) [【关闭】](#)

昨天为加快天津企业“走出去”的步伐，天津贸促会携手德国北莱茵－威斯特法伦州投资促进署北京代表处、德国商业银行天津分行、德国宋能倍律师事务所及欧洲化学工业园在津举办 2010 年德国北威州

天津区域投资推介会。德国北威州组成了 40 家企业代表团来津，直接与本市 50 多家涉及汽车、电子科技、医疗器械、物流、机械制造、化工、贸易和建筑行业的企业对接，共同探讨合作的可能。

责任编辑：陈书丽

40 家德企组团来天津求合作

<http://www.022net.com/2010/9-17/446033273055102.html>

2010-9-17 11:47:16

简要内容：昨天为加快天津企业“走出去”的步伐，天津贸促会携手德国北莱茵－威斯特法伦州投资促进署北京代表处、德国商业银行天津分行、德国宋能倍律师事务所及欧洲化学工业

园在津举办 2010 年德国北威州天津区域投资推介会。

Sonnenberg Law Firm

Sternstraße 67, 40479 Düsseldorf, Germany

Tel: +49 (211) 51 369 108 (De./Engl.)

+49 (211) 51 369 178 (Chin.)

Fax: +49 (211) 51 369 278

E-Mail: info@ra-sonnenberg.de

Internet: www.ra-sonnenberg.de



SONNENBERG

宋能倍律师事务所

人民网·天津视窗 9 月 17 日电：昨天（16 日）为加快天津企业“走出去”的步伐，天津贸促会携手德国北莱茵—威斯特法伦州投资促进署北京代表处、德国商业银行天津分行、德国宋

能倍律师事务所及欧洲化学工业园在津举办 2010 年德国北威州天津区域投资推介会。德国北威州组成了 40 家企业代表团来津，直接与本市 50 多家涉及汽车、电子科技、医疗器械、物流、机

械制造、化工、贸易和建筑行业的企业对接，共同探讨合作的可能。（记者 门心洁）